

**Два хокку Гу Юя,
одно стихотворение Лю Цзунъюаня
и ещё одно хокку Гу Юя, которое я поправил**

Подоконник

Сыплю горсть зерна.
Воробьи прилетели,
Съели — и нет их.

вар.:

Рассыпал зерно.
Воробьи прилетели,
Съели — и нет их.

Переводчик

Слов брачеватель,
День за днём, за годом год
Весело ему.

вар.: Слов брачеватель,
День за днём, за годом год
Он веселится.

вар.: Слов брачеватель,
День за днём, за годом год
Радостно ему.

вар.: Слов брачеватель,
День за днём, за годом год
Радуется он.

вар.: Играть свадьбы слов
День за днём, за годом год —
Вот она радость!

вар.: Играть свадьбы слов
День за днём, за годом год —
Вот ведь веселье!

вар.: Играть свадьбы слов
День за днём, за годом год —
Вот ведь веселье!

窗台

撒一把粮食,
飞来了麻雀、鸽子,
吃完就散去。

2023, 10, 10, 周二

谷羽试作俳句

翻译

为人做嫁衣,
一年三百六十日,
始终乐不疲。

2023, 10, 10, 周二

谷羽试作俳句

вар.: Играть свадьбы слов
День за днём, за годом год —
Как весел игрок!

вар.: Играть свадьбы слов
День за днём, за годом год —
Ах, весел игрок!

вар.: Играть свадьбы слов
День за днём, за годом год —
Радостен игрок!

Мне не удалось перевести игру слов:
做 — делать, производить, выделять,
создавать
作 — делать, производить, выделять,
создавать — писать, сочинять, творить
Поэтому добавил «слов».

«Мудрец не бракует идеи, а бракует их. Не оспаривает, а спаривает». Михаил Эпштейн.

柳宗元诗《种柳戏题》的翻译

原作

柳州柳刺史，
种柳柳江边。
谈笑为故事，
推移成昔年。
垂荫当覆地，
耸干会参天。
好做思人树，
惭无惠化传。

Игривые строки о посадке ив

Ваш **Ивовый** начальник самолично
Украсил **ивами** сей город **Ив**.
Когда-нибудь сочтут все необычкой,
От жизни выдумкой отгородив.
Но тень от ив раскинется по краю,
Широкой кроной небеса закрыв,
И тот, кто у подножья отдыхает,
Не станет осуждать благой порыв.
Перевёл Сергей Торопцев

Шутливые строчки о посадке ив

Начальник Лю облости Лю
На берегу реки Лю ивы посадил.
Нынешние шутки и беседы
Стали историями после многолет.
Тень от ив раскинется по землю,
Высокие их стволы до облаков.
Ивы вспоминают посадника,
Жаль не оставить добры потомкам.
Подстрочник Гу Юя

Трудность перевода заключастся в том, среди десять иероглифов появились четыре Лю: область Лю, река Лю и фамилия Лю. Ива по-китайски тоже лю.

Мне не доволен перевод Торопцева, особенно первые две строки.

Поэтому сделал подстрочники и посылаю Вам посмотреть. Можете ли Вы сделать новый вариант перевода?

Гу Юй 11 октября 2023 г.

Я нашёл в интернете это стихотворение с подробным объяснением, которое мне помогло.
<https://baike.baidu.com/item/种柳戏题/5956525>

Мой перевод:

Господин по имени Ив был начальником области Ив,
И поэтому вдоль реки, именуемой тоже Ив, посадил он множество ив.
Над шуткою этой смеялись люди в стародавние времена,
Но годы прошли, и история эта стала не так уж смешна.
Раскинулись кроны тех ив широко над землёй, защищая от солнца.
В высоком стремленьи стволы вознеслись к облакам.
И стали те ивы «деревьями дум», люди смотрят и помнят начальника.
Только вот большего он ничего не достиг, это печально.

В этом переводе я больше старался точнее передать смысл, и пришлось жертвовать формой.

Я пожертвовал пятистопным размером, который есть у Торопцева.

Рифмы тоже у меня не такие. В оригинале АВАВсВdВ, а у меня ААВВсdЕЕ.

Мне показалось, что для таких длинных строк, как у меня, более подходит смежная (парная) рифма, когда рифмуются соседние строки. А две строки я не стал рифмовать, чтобы сохранить число 2 нерифмующихся строк.

知己

布尔东诺夫—
跨越国界的知己，
朋友加兄弟。

2023, 10, 10, 周二
谷羽试作俳句

Большой приятель

Игорь Бурдонов —
Русский знающий меня
Друг да и брат.
2023, 10, 10
2023, 10, 11
Перевел Гү Юй

У Вас в русском переводе в 3-й строке 4 слога, а надо 5.

Игорь Бурдонов —
Русский знающий меня
Он друг мой и брат.

вар.:
Игорь Бурдонов —
Русский, он знает меня,
Он друг мой и брат.

А по смыслу точнее было бы так:

Игорь Бурдонов —
Русский знающий меня,
Друг и младший брат.

Вар.:

Игорь Бурдонов —
Русский, кто знает меня,
Друг и младший брат.

Вар.:

Игорь Бурдонов —
Русский, он знает меня,
Друг и младший брат.